

# Grupos de Interés Público Aplauden a la FHFA por Ampliar Recursos para Prestatarios con Conocimientos Limitados del Inglés

**FOR IMMEDIATE RELEASE:** Oct. 16, 2018

## **CONTACTS:**

Carter Dougherty, Americans for Financial Reform, [carter@ourfinancialsecurity.org](mailto:carter@ourfinancialsecurity.org), (202) 251-6700  
Jan Kruse, [jkruse@nclc.org](mailto:jkruse@nclc.org), (617) 542-8010

WASHINGTON – Hoy, un grupo de organizaciones por los derechos civiles y en defensa de los consumidores, incluyendo Americans for Financial Reform Education Fund, the Center for Responsible Lending, Connecticut Fair Housing Center, Consumer Action, Empire Justice Center, National CAPACD, National Consumer Law Center, National Fair Housing Alliance, and UnidosUS, reunidos por el grupo de trabajo Americans for Financial Reform Language Access Task Force, aplaudieron a la Agencia Federal de Financiamiento a la Vivienda (FHFA, por sus siglas en inglés) por lanzar el repositorio de traducciones de hipotecas (Mortgage Translations, por su nombre en inglés). Varias de nuestras organizaciones son miembro del grupo de trabajo de acceso a idiomas de la FHFA y han trabajado con la FHFA para desarrollar este repositorio.

El repositorio es un recurso valioso que mejorará el proceso de adquisición de viviendas para prestatarios con Conocimientos Limitados del Inglés (LEP, por sus siglas en inglés) al hacer disponible en un mismo sitio toda la documentación en un mismo idioma, incluyendo traducciones de documentos de préstamos, glosarios, y otros materiales educativos. El repositorio será de utilidad para prestamistas, asesores de vivienda, abogados, y otros ayudando a prestatarios con conocimientos limitados del inglés.

Mientras que la primera fase del repositorio se enfocó en la compilación de recursos en idioma español, en los próximos años esperamos colaborar con la FHFA para asegurar la traducción de documentos y la compilación de recursos en lenguajes adicionales. Como resultado, muchos más prestatarios con conocimientos limitados del inglés podrán comprender sus transacciones hipotecarias.

Elogiamos además la reciente ampliación, de 300 a 2000 palabras, del glosario inglés-español de la Oficina para la Protección Financiera del Consumidor (CFPB, por sus siglas en inglés), y también por el desarrollo del sitio web Preparase. Ambos recursos ampliarán el acceso a oportunidades de adquisición de viviendas a más prestatarios hispanohablantes, ayudándolos además a entender mejor el proceso de compra. Miembros del grupo de trabajo AFR Language Access Task Force hicieron las siguientes declaraciones:

“La combinación de un repositorio central para todos los documentos en un mismo idioma y la expansión del glosario de términos aumentarán el acceso al mercado hipotecario y mejorarán el proceso de adquisición de viviendas para prestatarios hispanohablantes ya que ahora tendrán mejor acceso a los formularios y materiales en su idioma preferido. Exhortamos a la FHFA y al CFPB a continuar publicando más documentos y en lenguajes adicionales para ofrecerle estos recursos a prestatarios con conocimientos limitados del inglés que persiguen el sueño americano de tener una vivienda propia.” **(Linda Jun, Senior Policy Counsel, AFR)**

“El National Consumer Law Center aplaude a la FHFA, Fannie Mae y Freddie Mac por dirigir al mercado hipotecario hacia una mayor transparencia y accesibilidad para los consumidores con conocimientos limitados del inglés. Esperamos que la industria crediticia siga a la FHFA utilizando estos documentos y traduciendo otros materiales. El repositorio es un paso de avance crucial para hacer de la propiedad de vivienda sostenible una realidad para esta población vital y en crecimiento.” **(Sarah Mancini, Of Counsel to the National Consumer Law Center.)**

“Estamos orgullosos de apoyar a la FHFA por dar este importante e inclusivo paso hacia el fortalecimiento de nuestro mercado hipotecario donde los prestatarios ya no están en desventaja por conocimientos limitados del inglés. Comprar una vivienda con una hipoteca es una de las transacciones financieras más importantes que familias e individuos pueden hacer en sus vidas. En sí mismo, el proceso de la hipoteca es técnico y retador para los prestatarios nativos de habla inglesa. CRL apoya la eliminación de barreras para prestatarios que el idioma inglés no es su lengua nativa que buscan alcanzar el sueño americano de ser propietarios de una vivienda. El consumidor informado no puede ser defraudado.” **(Aracely Panameño, Directora de Asuntos Latinos de CRL.)**

“Connecticut Fair Housing Center elogia a la FHFA por innovar y lanzar el repositorio Mortgage Translations. Esta nueva herramienta demuestra el compromiso de la FHFA con los préstamos justos, y servirá como un recurso invaluable para prestatarios con conocimientos limitados del inglés y sus defensores, tanto en el proceso de compra de vivienda como en el complicado proceso de mitigación de pérdidas.” **(Loraine Martinez Bellamy, Staff Attorney, Foreclosure Prevention, Connecticut Fair Housing Center.)**

“La nueva herramienta de la FHFA para acceder a documentos hipotecarios en español—incluyendo el glosario ampliado del CFPB—es un primer paso sólido para ayudar a desmitificar los procesos de compra de viviendas y de administración de hipotecas para los consumidores con un inglés limitado que dependen en el español para sus transacciones financieras más importantes. Esperamos ver crecer este sitio web para incluir muchos otros idiomas para ayudar a la mayor variedad de consumidores posible.” **(Linda Sherry, directora de prioridades nacionales de Consumer Action.)**

“Empire Justice Center felicita a la FHFA por tomar la iniciativa de organizar el repositorio de documentos en español y los cinco idiomas principales en el país. Antes de firmar los documentos, es fundamental tener la capacidad de comprender la compleja terminología que se utiliza para realizar un préstamo o adquirir un producto financiero para el consumidor. Este paso por la FHFA conducirá a que prestatarios con conocimientos limitados del inglés tomen decisiones más informadas sobre los préstamos ya que podrán leer los documentos en sus propios idiomas.” **(Maria DeGennaro, Staff Attorney, Empire Justice Center.)**

“Nos complace ver a la FHFA tomando pasos importantes para abordar el problema crítico del acceso al idioma, el cual representa una barrera importante para los hogares de AAPI. Los hogares con conocimientos limitados o nulos del inglés están en desventaja en su capacidad para comprender los términos de las hipotecas, las declaraciones y otros productos financieros relacionados con la vivienda. Un número desproporcionado de prestatarios de bajos ingresos de AAPI se enfrenta a barreras de idioma cuando persiguen ser propietarios de una vivienda. Esperamos continuar este trabajo con FHFA, especialmente a medida que en el 2020 se publiquen las traducciones en chino, vietnamita, coreano y tagalo.” **(Lauri Ng, Sr. Policy Advisor, National CAPACD.)**

“National Fair Housing Alliance elogia a la FHFA por crear este importante recurso para prestamistas, asesores de vivienda y abogados que trabajan con compradores y propietarios de

viviendas que no hablan inglés. Con demasiada frecuencia, el lenguaje ha sido una barrera que ha impedido a estas familias comprender completamente las transacciones hipotecarias que realizan, o que les ha impedido obtener la asistencia que necesitan de su administrador de hipoteca. Estos recursos ayudarán a la industria a servir a este mercado de manera más justa y eficaz, y esperamos verlos ampliados a otros idiomas en el futuro.” **(Debby Goldberg, Vice President for Housing Policy, National Fair Housing Alliance.)**

“Estamos complacidos con el lanzamiento del repositorio Mortgage Translations de la FHFA hoy. Durante los últimos años, UnidosUS ha trabajado para proponer y promover formas para que prestamistas mejoren las oportunidades de propiedad de vivienda para latinos con conocimientos limitados del inglés. Hacer que estos recursos estén disponibles es un invaluable primer paso y herramienta para asesores y defensores de la vivienda asistiendo a prestatarios latinos e inmigrantes.” **(Lot Díaz, Vice President, Housing and Financial Empowerment, UnidosUS.)**

###